

мовної гри та адаптовані запозичення. Проте, найрізноманітнішим та найцікавішим мовним середовищем є Інтернет. Саме при комунікації он-лайн користувачі соціальних мереж, блогів та форумів повністю проявляють свою мовленнєву креативність. Вони творять неологізми, вдалі порівняння, використовуючи прийоми мовної гри.

Було зроблено висновок, що лексика підлітків є своєрідним індикатором змін у суспільстві, що реагує на новітні тенденції та явища, відображає суспільно-культурний фон окремо взятої епохи, який розуміють лише її представники. За сучасного рівня глобалізації, інтеграції та постійного збільшення ролі англійської мови у світі сленг та жаргон, є невід'ємною частиною інформаційного потоку та формує відповідний пласт англомовної лексики, що згодом проникає й у інші мови через медійний простір та Інтернет.

Ключові слова: сленг, лексика, нестандартна лексика, лексична одиниця, соціальна мережа, комунікація.

АННОТАЦІЯ

Стаття посвячена використанню нестандартної лексики підлітками в час комунікації в соціальних мережах, мікроблогах і повсякденній мові. Поняття «сленг» було повністю розкрито, так як сленг частіше за все використовується підлітками в соціальних мережах. Метою статті було використання і формування нестандартної лексики підлітків англійського і українського мовних середовищ в соціальних мережах і повсякденній мові.

Було виявлено, що на сьогодні однією з найбільш цікавих мовних підсистем є нестандартна лексика, до якої відносять жаргон, аргументи і сленг, якими обміщуються підлітки. Було помічено, що нестандартна лексика характеризується особливими умовами функціонування, до яких відносяться відсутність попереднього обдумування висловлювання і спонтанність мовного акту між його учасниками. Все це обумовлює відсутність офіційності між комунікантами. Сучасні підлітки тягнуться до нестандартної лексики, використовуючи при цьому всі можливі стилістичні засоби: елементи мовної гри і адаптовані заимствования. Однак найбільш різноманітною і цікавою мовною середовищем є Інтернет. Саме при комунікації онлайн користувачі соціальних мереж, блогів і форумів повністю проявляють свою мовну креативність. Вони створюють неологізми, удачні порівняння, використовуючи прийоми мовної гри.

Було зроблено висновок, що лексика підлітків є своєрідним індикатором змін в суспільстві, що реагує на нові тенденції та явища, відображає суспільно-культурний фон окремо взятої епохи, який розуміють тільки її представники. При нинішньому рівні глобалізації, інтеграції і постійного збільшення ролі англійської мови в світі сленг і жаргон, є невід'ємною частиною інформаційного потоку і формує відповідний пласт англійської лексики, який згодом проникає й в інші мови через медійне простір та Інтернет.

Ключевые слова: сленг, лексика, нестандартная лексика, лексическая единица, социальная сеть, коммуникация.

УДК 811.111'255.4:82

PARTIAL EQUIVALENCE IN LITERARY TRANSLATION

NATALIYA HERTSOVSKA, IVANNA RETIZNYK

The article deals with lexical equivalence and its types (on the material of English and Ukrainian languages), the concept of equivalence, its use in translating and achieving partial equivalence in literary translation. It has been noticed that the equivalence of translation is a complete relevant replacement from the source language into the target language.

The aim of this article is to conduct a complex analysis of equivalence and translation category of partial lexical units' relations in Ukrainian literary translation.

The article explores the concept of partial equivalence and partly equivalent lexical relations in the Ukrainian literary translation. Partial lexical equivalence obtains deeper treatment, which is based on a special type of relations of lexical units that are realized at the level of lexical meaning components. An improved definition of partial equivalence has been suggested the place of investigated phenomena in translator's concept system has been determined. Practical advices for the possible translation actions, aimed at optimizing the use of partial lexical equivalents for the creation a dynamic equivalent translation of a literary text have been given.

It has been concluded that the use of partial equivalence in the translation of a literary text makes it possible to transmit information more accurately. Researches of partial equivalence while reproducing a literary text in the English-Ukrainian translation lies in the interest of translators in modern theoretical and practical use of partial lexical equivalents and their study as one of the most effective categories of equivalence while translating texts from English to Ukrainian.

Key words : *lexical equivalence, partial equivalence, translation equivalence, translation transformations, literary text.*

The whole process of translating is, without no doubt, a very complex, creative and demanding task as it involves different aspects of linguistics. Each translating involves some kind of loss of meaning unless there is a recognized translation equivalent. The question is whether the reader will accept it or becomes familiar with it. It has to be also considered that the two languages have in the context different lexical and grammatical systems. The translator's task becomes more difficult if he or she has to deal with translation of collocations, idioms, metaphors or dialect as well as differences regarding culture [1]. Topicality of research lies in the interest of translators in modern theoretical and practical use of partial lexical equivalents and study it as one of the most effective categories of equivalence while translating texts from English to Ukrainian.

Translation is a process of rendering the meaning of a text from source language (SL) into different target language (TL). This process is usually an interlingual translation where the message in the SL text is interpreted as a target text in different language [1].

It is important to know that translation is not only a process of replacing separate words or sentences for another. There is a relationship between texts and actual uses of language.

This process of translating involves two phases. Firstly, the original text has to be understood and interpreted. Secondly, the interpretation has to be translated into the target language. It means that equivalence is mediated through interpretation [6].

That is why the aim of the given article is to conduct a complex analysis of equivalence and translation category of partial lexical units and their relations in Ukrainian literary translation.

To reach the aim the following tasks are to be solved :

- to clarify the notion of equivalence and its varieties;
- to identify the criteria of equivalence translation in literary text;
- to identify the specific phenomena of partial equivalence in literary translation;
- to analyze the ways of transferring partial equivalence the novel "The Lord of the Rings" by

John Tolkien.

Equivalence is one of the procedures used in translation. It is said to occur at word, grammatical, textual and pragmatic levels.

Equivalent translation aims at reaching the same or similar effect on the target text receiver, equivalence must be understood as sameness.

Because the notion of equivalence has taken much attention of translation theorists, their studies have led to the emergence of a great excess of different types of translation equivalence:

- Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. It aims to allow the reader to understand as much of the SL context as possible. Formal equivalence tends to emphasize fidelity to the lexical details and grammatical structure of the original language.

- Dynamic equivalence is based on the principle of equivalent effect, i.e. that the relationship between receiver and message should aim at being the same as that between the original receivers and the SL message. Dynamic equivalence is the "quality of a translation in

which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors”.

• Denotative equivalence is referred to the equivalence of the extra linguistic content of a text.

• Connotative equivalence is related to the lexicon(usage, origin...) Here we are talking about the mind of the reader or user.

1) Referential equivalence is established when the words in the source language (SL) refer to the same objects in the world as the words in the target language (TL).

2) Pragmatic equivalence refers to words in both languages having the same effect on the readers in both languages.

3) Contextual equivalence is established when words in both languages are used in the same or similar contexts.

4) Textual equivalence refers to aspects of cohesion and coherence which are similar in both texts and languages.

5) Partial equivalence is the absence of one or more of equivalence aspects, i. e. of syntactic, semantic or pragmatic aspect [2].

Research on equivalence has great theoretical significance: as a result of translation totally different language structures may enter into equivalence relations, and without translation their identical functions would never be detected provides data for research into the relationship between form and function [3].

The practical significance of the concept: it may provide scientifically sound criteria (vs. intuition) for translation criticism (equivalence appears in various degrees, and translations on the market cannot always be regarded as communicatively equivalent to the original texts)

The main criteria in translation of literary texts are translation transformations.

In the process of translation a SLT as a whole or its segments may undergo varied modifications that are known in the theory and practice of translation as translation transformations. Translation transformations are defined by L. Barkhudarov as numerous and varied in their quality inter-lingual changes which are made to achieve adequacy in translation in spite of discrepancies in the formal and semantic systems of a SL and a TL [5].

The main lexical transformations include: concretization, generalization, sense development, antonymic translation, compensation.

1) concretization is when a SL word with an abstract, broad and general meaning is replaced by a TL word with a concrete, narrow and specific meaning, e.g.

The Dark Tower had been rebuilt, it was said.

Чорний Замок відбудовано - так казали подорожні. [4].

2) generalization is when a SL word with a concrete, narrow, specific meaning changed for a TL word which has an abstract, broad, general meaning, e.g.

And there were murmured hints of creatures more terrible than all these, but they had no name.

А ще подорожні пошепки переповідали туманні натяки на якихось чудовиськ, страшніших, ніж усі інші вкупі; але як звать їх, не говорили. [4]

3) sense development is when a SL word is replaced by a TL word the meanings of which denote notions connected with each other through cause-result links. Since such links are usually connected with an action there may be basically 6 varieties of such transformations:

result – cause

result – action

action – result

action – cause

cause – result

cause – action

e.g. When I opened my eyes she had lit the lamp (Gr. Greene) (action).

Коли я відкрив очі, лампа була запалена (K. Cook) (resultant state) [4].

4) antonymic translation is when a SL word is translated by its TL antonym which as a rule brings about changes in the grammatical structure of a sentence, namely an affirmative sentence often becomes negative and vice versa a negative sentence may turn into an affirmative one.

Frodo himself, after the first shock, found that being his own master and the Mr. Baggins of Bag End was rather pleasant.

Щодо самого Фродо, то він пережив біль розлуки і переконався, що належати самому собі та бути єдиним паном Торбинсом з Торби-на-Кручі не так уже й погано [4].

5) compensation is the replacement of a SL word which has no ready correspondence by a TL unit with an approximate / close meaning or an acceptable way of referring to an object named.

That name the hobbits only knew in legends of the dark past, like a shadow in the background of their memories; but it was ominous and disquieting.

Це ім'я гобітам було відоме лише з переказів про давнину; його тінь зберігалась у закутках їхньої пам'яті, бентежила й дихала чимось зловісним [4].

Partial equivalence is characterized the literary text as text that have semasiological significant modifications that lead to the removal of SL from TG, particularly because it shifts the lexical level.

There are some more examples to illustrate the point:

1) *My dear Bagginses and Boffins, he began again; and my dear Took and Brandybucks, and Grubbs, and Chubbs, and Burrowses, and Hornblowers, and Bolgers, Bracegirdles, Goodbodies, Brockhouses and Proudfoots. 'ProudFEET!' [7].*

Дорогі мої Торбинси та Мудрінси, – почав він знову, – Туки та Брендібоки, Рясні, Нерясні, Копайнори, Нор-Бобринги, Трюхстони, Люлькаси та Мохностопи! – Мохноступи!

Given fragment is saturated with expressive hobbits` names, the translation of which can be achieved only with the help of partial equivalence, that is possible to reproduce the content, form or keep the functionality of the lexeme. In such a way translator interpreted Bagginses – Торбинси, Boffins – Мудрінси (від boffin – учений, розумний), Burrowses – Копайнори (burrow – нора) in these cases, she managed to convey a sense of proper names.

2) *There's something fishy in this, my dear! I believe that mad Baggins is off again. Silly old fool. But why worry? He hasn't taken the vittles with him [7].*

Щось тут негаразд, голубонько! Гадаю, цей навіжений Торбинс знову подався шукати вітра в полі. Старий дурень! Але нам нема чого хвилюватися. Адже частування він з собою не забрав!

Lexeme fishy has simple conotative meaning of doubtfulness : “щось тут не так, тхне”.

3) *I want to see the wild country again before I die, and the Mountains; but he is still in love with the Shire, with woods and fields and little rivers [7].*

Мені вкрай потрібно знову побачити дикі землі та гори, поки живу; а він ще не навтішався Краєм, полями, лісами й річками.

In the analyzed passage we can see examples of achieving partial equivalence by antonymous translation: phrase “before I die” is changes to “поки живу”.

Analyzing the material that has been used in the given article we came to the conclusion that the use of partial equivalence in the translation of a literary text makes it possible to transmit information more accurately. The research claims that the partial equivalent lexis and the free translation strategy are not interdependent: the target text with the explicit free translation features (i.e. considerable amplification and elimination) does not have the largest amount of the partial equivalent lexis. The partial lexical equivalence is the instrument for the defining of the principles translator is faithful to while rendering the lexical system's elements in the target language while creating target texts characterized by dynamic equivalence with corresponding source texts. The partial lexical equivalence characterizes the translator's methods set for delivering lexical meaning from the point of its fullness and completeness. The correspondence between the lexicographic and situational cases of the partial lexical equivalence determines the subjectivity degree of the decisions made by the translator in English-Ukrainian literary translation while creating dynamically equivalent target texts.

LITERATURE:

1. Albrecht F. Vom. Übersetzen und der Qualität des Übersetzens / Albrecht F. // Quality in Translation. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – P. 32-41.
2. Campbell Stuart. Translation into the second language / S. Campbell.- London and New York: 1998. – 208 p.
3. Halverson S. The concept of equivalence in translation: much ado about nothing / S. Halverson // Target. – 1997. – №9 (2). – P. 207-233.
4. Kocherhan M. Vstup do movoznavstva / M. Kocherhan. – K. : Vydavnychiy tzentr «Academia»2002. – P. 27-29.
5. Nida E. The Theory and Practice of Translation / E. Nida, C. R. Taber. – Leiden : The united bible societies. – 219 p.
6. Serov N. D. The Theory and Practice of Translation / N. D. Serov., A. V. Shevnin. – M. : Elista, 1989. – P. 51-77.
7. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring / J. R. R. Tolkien 1953.

АНОТАЦІЯ

У статті йдеться про поняття еквівалентності, її використання при перекладі та досягнення часткової еквівалентності при перекладі художніх текстів. Було виявлено, що еквівалентність перекладу — це повна відповідна заміна тексту оригіналу текстом перекладу.

Метою статті є проведення комплексного перекладознавчого аналізу еквівалентності та категорій часткової еквівалентності у її відношенні до проблеми відтворення англійського художнього тексту в українському перекладі.

У статті досліджується поняття часткової еквівалентності та частково еквівалентні лексичні відношення в українському художньому перекладі. Часткова еквівалентність набуває поглибленого трактування, що ґрунтується на особливому типі співвідношень лексичних одиниць, які реалізуються на рівні компонентів лексичного значення. Наводиться уточнене визначення часткової лексичної еквівалентності, визначається місце досліджуваного явища в системі перекладознавчих понять. Наводяться практичні поради щодо можливих перекладацьких дій, спрямованих на оптимізацію використання часткових лексичних еквівалентів при створенні часткового еквівалентного перекладу художнього тексту.

Було зроблено висновок, що використання часткової еквівалентності при перекладі художнього тексту дає можливість передати інформацію більш точно.

Дослідження полягає в зацікавленості сучасних перекладознавців у теоретико-практичному використанні часткових лексичних еквівалентів та їх дослідженні як однієї з найефективніших категорій еквівалентності при перекладі художніх текстів з англійської на українську мову.

Ключові слова: *лексична еквівалентність, часткова еквівалентність, переклад еквівалентності, перекладацька трансформація, художній текст.*

АННОТАЦІЯ

В статті досліджується необхідність і важність інноваційних технологій в класі іноземного мови, детально обговорюються мультимедійні технології, що діють як спосіб спеціальної інтелектуальної діяльності. Ця технологія має ряд переваг порівняно з іншими інформаційними технологіями навчання, так як вона забезпечує досягнення в процесі органічного поєднання традиційних і інноваційних форм і методів навчання, виконання підготовки, інформації, ігор, моделювання, проектування і аналізу функцій; виконання таких принципів, як видимість і доступність; цілеспрямованість систематичного переходу від освіти до самоосвіти; створення сприятливого емоційного середовища для навчання. Дозволяє зв'язати теорію з практикою. Використання інноваційних технологій навчання створює найбільш сприятливі умови і в значительній мірі сприяє мотивації вивчення іноземних мов.

Ключові слова: мультимедіа навчання, навчання парадигма, комунікативної діяльності, активізація самостійної роботи.

УДК 371.12+37/013**THE CONCEPTION OF PEDAGOGIC MASTERY BASIS FORMATION OF FUTURE TEACHERS AT ELEMENTARY SCHOOL****NATALIA TELICHKO, ORYSLAVA BEZRUKA (FURHALA)**

Teacher's training to professional activities at the level of formation and revealing of pedagogical mastery is a problem of scientific investigation, in philosophy, psychology and has to be studied thoroughly. The orientation of scientific research to the studying of ontology and phenomenology of pedagogical mastery proves the urgency of philosophical – pedagogical reflection dominating in philosophical and pedagogical literature. The category of mastery is closely connected with the category of creativity and “acme” – the top of creativity, of professional maturity. That is why the philosophy of pedagogical mastery is in close relation with conceptual and theoretical structures of creatology – the science of creativity, and acmeology – the science disclosing the laws of achievement of the highest points of creativity and professional maturity.

Key words: ontology, pedagogical mastery.

The formation of a definitive system of future teachers' proficiency training directing the students on mastering the basis of pedagogic mastery during the process of studying at higher school envisages substantive examination of the specificity of a definite problem and determination of the concept of academic research.

The idea of implementation of conceptual approaches to the formation of pedagogic mastery is urgent at modern stage of pedagogic education development, as well as, perforated in semi theoretical scientific researches. Thus, Ukrainian scientist, an active originator of ideas of educator's training into educational system of higher educational establishment V. Radul in his monograph “Social maturity of a young teacher” (1997) emphasizes that the final character of pupil depends on teacher, on his/her mastery, on the level of his knowledge and on his personality [1, p.4].

The researcher claims, that the ability to influence emotional sphere of the pupil is one of the most important features of a teacher. It is impossible without the usage of the mastery of word for the organization of pupils. By activating emotional recalls, progressive changes in the consciousness of the pupil, it is possible to direct pedagogically the process of acquisition of any influence [1, p.11].

Modern approaches of the reflexion of fundamental conceptual approaches to the formation of the basis of future teacher's pedagogic mastery has found its reflexion in manuals and academic reference books for the course “Basis of pedagogic mastery”[4].